

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation) IV Semester Examination, July 2023

Paper - MATS402CCT : Tools of Translation

پرچہ : آلات ترجمہ

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات: ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔

(10 x 1 = 10 Marks)

ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔

(5 x 6 = 30 Marks)

ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔

(3 x 10 = 30 Marks)

ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔

حصہ اول

سوال: 1

- i. معلوماتی (Information) اور ترسیلی (Communication) تکنالوجی میں درج ذیل شامل ہیں:
- (A) آن لائن اکتساب (B) تعلیمی سیٹلائٹ کی مدد سے اکتساب  
(C) ویب پر مبنی اکتساب (D) مذکورہ بالا تمام
- ii. ڈٹرانسلیشن پول (Translation Pools) سے کیا مراد ہے؟
- (A) ماہرین ترجمہ کے ناموں سے متعلق تفصیلات (B) ماہرین ترجمہ کے پتوں سے متعلق تفصیلات  
(C) ترجمہ کے ماہرین کے ناموں کی ایجنسی (D) ان میں سے کوئی نہیں
- iii. درج ذیل میں کون سا سرچ انجن نہیں ہے
- (A) گوگل (Google) (B) کروم (Chrome)  
(C) یاہو (Yahoo) (D) بنگ (Bing)
- iv. کسی کمپیوٹر کے ہارڈ ویئر اور سافٹ ویئر کو منظم کرنے والے پروگراموں کے مجموعے کو..... کہتے ہیں۔
- (A) کمپائیلر سسٹم (B) آپریشن سسٹم  
(C) آپریٹنگ سسٹم (D) ان میں سے کوئی نہیں
- v. علمی تراجم میں اصطلاحات کی بڑی اہمیت ہوتی ہے، اصطلاحات کے موضوع پر اردو میں وضع اصطلاحات نامی کتاب کس نے لکھی؟
- (A) مولوی عبدالحق (B) مولانا ابوالکلام آزاد  
(C) وحید الدین سلیم (D) جمیل جالبی

.vi 'فرہنگ اصطلاحات جامعہ عثمانیہ' کس نے مرتب کی۔

- (A) شان الحق حقی  
(B) جمیل جالبی  
(C) پروفیسر خلیق انجم  
(D) پروفیسر عبدالمجید بیدار

.vii اردو زبان میں لسانیات کے موضوع پر تحریر کردہ کتاب 'ہندوستانی لسانیات' کے مصنف کون ہیں۔

- (A) سید محی الدین قادری زور  
(B) حافظ محمود خان شیرانی  
(C) مرزا خلیل احمد بیگ  
(D) نصیر الدین ہاشمی

.viii ضخیم اردو لغت "فیروز اللغات" جو سوالا لکھ کے قریب قدیم و مروجہ الفاظ، مرکبات، مشتقات، محاورات، ضرب الامثال نیز جدید علمی، ادبی اور فنی اصطلاحات پر مشتمل ہے کس نے مرتب کی؟

- (A) الحاج مولوی فیروز الدین  
(B) حافظ فیروز خان شیرانی  
(C) مرزا خلیل احمد بیگ فیروز  
(D) فیروز الدین ہاشمی

.ix A Dictionary Linguistics and Phonetics کس نے مرتب کی ہے؟

- (A) یوجین نائیڈا  
(B) ڈیوڈ کیروول  
(C) ڈیوڈ کرٹل  
(D) ٹام کرووز

.x قواعد اردو۔۔۔۔۔ نے لکھی ہے۔

- (A) رشید حسن خاں  
(B) مولوی عبدالحق  
(C) حافظ محمود خان شیرانی  
(D) یوسف حسین خاں

### حصہ دوم

.2 زبان، ترجمہ اور فلسفے کے باہمی رشتے پر روشنی ڈالیے۔

.3 آلات ترجمہ (translators tools) کیسے کام کرتے ہیں؟

.4 آلات ترجمہ (translators tools) کیا کام انجام دیتے ہیں؟

.5 زبان اور قواعد ایک دوسرے سے کس طرح مربوط ہیں؟ واضح کیجئے۔

.6 ترجمہ کا سب سے زیادہ استعمال کیا جانے والا ٹول کون سا ہے؟

.7 ترجمہ کے کس ٹول کو استعمال کرنا بہت آسان ہے؟ اس کا تعارف کروائیے۔

.8 انسائیکلو پیڈیا کسے کہتے ہیں؟ ترجمے میں اس کی کیا اہمیت ہے؟

.9 ترجمہ کے لیے کون سا الگورتھم استعمال ہوتا ہے؟

### حصہ سوم

.10 ترجمہ کے آلات کیا ہیں؟ وہ کون سے آلات ترجمہ یا ٹولز ہیں جن کی ایک مترجم کو واقعی ضرورت پڑتی ہے؟

.11 Work Bench سے آپ کیا سمجھتے ہیں؟ ایک تفصیلی نوٹ لکھئے۔

.12 لسانی وسائل (Linguistic Resources) کی درجہ بندی کیسے جاسکتی ہے؟

.13 تھیسارس کیا ہے؟ کسی ایک تھیسارس پر اپنی معلومات کا تفصیل سے اظہار کیجئے۔

.14 لسانی استعداد (Linguistic Competence) ترجمہ اور تخلیق میں کیا کردار ادا کرتی ہے؟ واضح کیجئے۔